

政治等效理论下《习近平谈治国理政》第四卷中自然隐喻翻译策略探赜

常令昊¹ 白玲²

1 新疆大学 外国语学院, 新疆乌鲁木齐, 830046;

2 新疆大学 外国语学院, 新疆乌鲁木齐, 830046;

摘要: 隐喻是中国政治文献中常用的修辞手法, 其中自然隐喻体现了中华民族独特的物质和精神成果。文章以政治等效理论为研究视域, 以《习近平谈治国理政》第四卷中英为语料, 对其中自然隐喻进行分类并研究其翻译策略。文章发现其英译本采用保留隐喻意象、解释隐喻、省略隐喻三种翻译策略来实现政治等效。本研究旨在为如何在准确传达政治内涵的同时保留源语文化意蕴的政治文本翻译实践提供相关启示。

关键词: 隐喻翻译; 翻译策略; 自然隐喻; 政治等效; 《习近平谈治国理政》第四卷

DOI: 10.69979/3029-2700.25.08.088

引言

完善对外话语体系是国家树立良好国际形象的关键。党的二十届三中全会强调“构建更有效力的国际传播体系”。^[1]凸显了建设中国特色对外话语体系的紧迫性, 需以更具说服力的方式向世界展现真实、全面、立体的中国形象。《习近平谈治国理政》是国外宣类政治文献典范。《习近平谈治国理政》第四卷(下称第四卷)是系统收录习近平总书记2020年2月3日至2022年5月10日的重要讲话和文章的最新文集, 以21个专题编排, 共109篇文献, 具有重要理论价值和现实意义。其英译本不仅对中国国际形象建构至关重要, , 还为政治文本的翻译实践提供了重要的参考范本, 具有重要的学术研究价值。

政治文本的翻译要求较高的忠实度、政治意识形态的敏感度、措辞的准确性和一定的可读性。^[2]这需要译者具备政治敏感, 采用恰当的翻译策略, 准确高效地传达原文政治思想和语境, 帮助目标语读者深入理解政治信息, 同时保留原文文化特色。在政治文本中, 隐喻能够策略地表达政府对重大事项的态度。^[3]第四卷中大量运用中华文化隐喻向西方受众传达政治立场与思想。政治文本翻译策略研究的核心在于如何准确传达语义的同时, 忠实再现深层政治内涵, 并保留源语文化特色。这一考量是当前翻译研究的难点。

当前关于《习近平谈治国理政》中隐喻翻译的研究视域多为识解理论^[4]、关联理论^[5]等, 研究对象则集中

在隐喻衔接链条^[6]、战争隐喻^[7]以及隐喻型成语^[8]等。现有对第四卷的隐喻翻译的研究视角中缺乏对政治性的考量, 忽视了其中有动物、植物及环境等自然隐喻翻译策略的探讨。鉴于此, 本文从政治等效理论视角下分析第四卷中的自然隐喻, 探讨研究其中的政治内涵和翻译策略。

1 理论基础

1.1 政治等效理论

尤金·奈达首次提出“等效”翻译理论(后改为“功能对等”)。他强调译文应再意义和问题层面实现最切近、最自然的对等再现。^[9]中国学者杨明星结合外交语言的特征, 探讨该理论在政治领域的适用性, 指出其局限性。基于此, 杨明星通过分析“韬光养晦”的翻译实践, 提出“政治等效理论”^[10]。随后, 他运用该理论研究“不折腾”^[11]、“窜访”^[12]、外交演讲古诗文^[13]以及中国特色外交隐喻^[14]等典型语料的翻译策略。这一系列研究拓展了该理论的应用, 为中国特色政治话语的对外翻译提供了系统的方法论指导。

政治等效理论的内涵是“外交翻译必须一方面准确、忠实地反映源语和说话者的政治思想和政治语境, 另一方面要用接受方所能理解的译入语来表达, 使双方得到的政治含义信息等值, 使译文起到与原文相同的作用; 同时, 翻译的等效必须是动态的, 译者必须与时俱进, 紧贴原语的时代内涵和译入语的最新发展和相关语境”。^[11]他提出“政治等效”翻译原理的三个突出特点, 即政

治性、动态性、平衡性。政治性的核心在于忠实传达源语说话者的政治立场及深层内涵；动态性则强调译者注重语义传递的有效性及翻译的实际效果，既要忠实说话者的意图，又要适应受众动态发展的政治语言环境；平衡性则要求译者在源语与目的语、说话者与受众之间建立并保持一种平衡的关系，避免偏颇，确保译文的客观性与公正性。^[11]

1.2 政治隐喻

政治隐喻，即政治话语中的隐喻，是隐喻思维对政治现实进行概念化和范畴化的重要工具，^[5]其主要特性为：政治色彩浓厚、政治内涵丰富、文化关联度高、表述简洁清晰、表现力强。政治隐喻是政治话语的重要载体，在国家领导人著作、讲话选集中政治隐喻承载了丰富的中国价值内涵和发展理念。^[15]

2 研究方法

2.1 研究问题

本文以第四卷中英双语文本为基本语料，旨在探讨政治文献中基于自然事物形成的常见隐喻类型、隐喻特征及其翻译策略，主要探讨以下问题：

第四卷中出现的自然隐喻有哪些类型及各类型的使用和分布情况如何？

译者在翻译上述隐喻时运用了哪种翻译策略？所用策略是否真正实现了政治话语的功能对等？

2.2 语料库建设与处理方法

第四卷政治内涵丰富、语篇数量庞大。本研究在通读原文的基础上，通过收集、分类和整理潜在的隐喻关键词，依据隐喻识别步骤 MIP (metaphor identification procedure)^[16]识别隐喻词汇单元。

研究采用 AntConc 4.3.1 构建第四卷源文本语料库并利用语料库分词和词性赋码工具 CorpusWordParser 进行分词及词性标注，确保语料数据的准确性和可分析性，为量化研究提供支撑。

2.3 隐喻统计及分类

本研究考察了《习近平谈治国理政》第四卷各语篇中的自然隐喻现象，采用了系统的隐喻检索和标注分析，共识别出 140 个有效的自然隐喻例证。经过系统归纳和深入分析，本研究发现上述自然隐喻例证可系统归类为 3 种概念隐喻类型：植物隐喻、动物隐喻及环境隐喻。

详情见表 1。

表 1 自然隐喻类别及关键词统计

始源域	隐喻关键词	隐喻例证数量	占比
植物隐喻	根，大水漫灌，精确滴灌，一枝独大，咬定青山不放松，披荆斩棘，橄榄绿，硕果，拔穷根，黎元，梧桐树，萌，主干，枝叶，枝繁叶茂，根深干壮，厚植，花，果，追根溯源，盆景，	37	26.4%
动物隐喻	赛马，牛鼻子，领头雁，拦路虎，打虎，拍蝇，猎狐，翅膀，弱鸟先飞，好高骛远，黑天鹅，灰犀牛，金凤凰，害群之马，孺子牛，蜻蜓点水，围猎	25	17.9%
环境隐喻	风浪，风高浪急，暗礁，潜流，源泉，惊涛骇浪，阳光，土壤，东风压倒西风，波澜壮阔，栉风沐雨，滴水穿石，乘风破浪，源远流长，追根溯源，波涛澎湃，青山，明月，海，壑，奔腾向海，大江东去，逆流，险滩，风云，长河，汪洋大海，风雨，风吹浪打，月黑风高，海晏河清，风清气正	78	55.7%

由表 1 可见，第四卷自然隐喻中，环境隐喻占比最大，其次是植物隐喻。自然隐喻主要用于总结当前成就和不足，指明未来前进方向。环境隐喻多用以传达分析时局和展望未来。植物隐喻多用于展现行为及事物间的关联，动物隐喻则多用于描绘人的行为以及特质。

3 政治等效理论视角下的翻译策略分析

3.1 保留隐喻意象

保留隐喻意象是指在译文中重现原文的隐喻意象。这一翻译策略的使用条件极为苛刻，需满足隐喻与文本之间具有“连贯性”与“一致性”^[17]。

例 1：中华文化是主干，各民族文化是枝叶，根深干壮才能枝繁叶茂。^[18]

译文：Chinese culture is like the trunk of a tree, while individual ethnic cultures are branches and leaves; only when the roots are deep

and the trunk is strong can the branches and leaves grow well.^[19]

例 2: 人民是我们党的生命之根、执政之基、力量之源。
[18]

译文: The people are the root of our vitality, the foundation of our governance, and the source of our strength.^[19]

例证显示,译者多直译“根”为 root。因为其在英语中兼具植物的根部和“基础、原因”的引申义,易引发英语读者的“语义联想”。因此,这里保留隐喻意象的译法符合政治性和动态性。

例 3: “栽下梧桐树,引来金凤凰。”^[18]

译文: “A tall and luxuriant Chinese parasol tree attracts golden phoenixes.”^[19]

例 3 中,原文俗语“栽下梧桐树,引来金凤凰”具有独特的文化意象。由于“梧桐树”和“金凤凰”源自中国神话,在西方文化中缺少直接对应,但“parasol tree”和“phoenix”与“梧桐树”和“金凤凰”所指事物的大致类型相通。这里译者选择保留隐喻意象,并添加“Chinese”点明文化属性。该译法既避免文化冲突,准确传递政治立场与内涵(政治性),又使西方读者产生近似反应(动态性)。

3.2 解释隐喻

文化概念和思维方式的差异导致目标语读者对源语文化的自然隐喻存在理解障碍,这要求译者采用解释性翻译策略以确保语义的连贯和隐喻内涵的准确传达。

例 4: 政府主导并负责管理的基本保障“一枝独大”,而市场主体和社会力量承担的补充保障发育不够……^[18]
译文: ... the over-reliance on basic social security services initiated and managed by the government and the inadequate provision of supplementary insurance by market players and the private sector;...^[19]

“一枝独大”以植物枝桠为喻体。译者将其译为“over-reliance”,准确传达过度依赖政府保障而市场和社会力量不足的核心内涵,符合政治性和动态性的原则。

例 5: 扫黑除恶专项斗争把打击黑恶势力和“打伞破网”一体推进,清除了一批害群之马。^[18]

译文: The campaign cracked down on criminal gangs and their protective umbrellas and suppor-

t networks, and removed a number of corrupted members within our ranks.^[19]

“害群之马”的原意是危害马群的马,后引申为危害集体或团体的人,同样属于文化负载程度极高的语言单位,在目的语中缺少类似的表达。在例 7 中,译者采用解释性翻译策略,将其译为“corrupted members within our ranks”,准确传达扫黑除恶的成果,符合政治等效的动态性。

3.3 省略隐喻

虽然上述两种翻译策略的效果比较理想,但需要满足一定的条件。为了准确高效地传达原文意思,省略意象则成为适合的策略。

例 6: 围绕实现第二个百年奋斗目标,强调全党要以咬定青山不放松的执着奋力实现既定目标^[18]

译文: It calls on all Party members to make unremitting and resolute efforts to advance the rejuvenation of the Chinese nation...^[19]例 6 “咬定青山不放松”源自郑燮的《竹石》,比喻竹之坚韧,此处借指全党对于实现第二个百年奋斗目标的坚定意志。鉴于竹子在西方文化中不具备相同的隐喻概念功能,译者省译自然隐喻,仅译出“make unremitting and resolute efforts”以传达原文的“执着奋力”。

4 结束语

本研究基于政治等效理论框架,系统分析第四卷英译本中自然隐喻的翻译策略。研究发现译者主要采用三种策略:1)文化空缺时解释隐喻;2)文化共有或功能相似时保留隐喻意象;3)功能冗余时省略隐喻。这些策略在确保政治内涵准确传递的同时,有效实现了文化意蕴的跨语境再现。

参考文献

- [1] 中共中央. 中共中央关于进一步全面深化改革 推进中国式现代化的决定. 北京: 人民出版社, 2024, pp. 1-2
- [2] 杨大亮; 赵祥云. 政治文本翻译探析[J]. 上海翻译, 2012(01).
- [3] 杨红燕. 政府重大态度的隐喻表达机制——以《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书为例[J]. 人文杂志, 2021(08). 10. 15895/j.cnki.rwzz. 2021. 08. 010.
- [4] 杜嘉薇, 田瑾. 识解理论视域下政治话语隐喻翻译

- 以《习近平谈治国理政》为例[J]. 阔西职业技术学院学报, 2024, 26(04): 105-110.
- [5] 姚晨. 关联理论视角下政治文本中隐喻的翻译——以《习近平谈治国理政》第三卷为例[J]. 三角洲, 2023(18): 139-141.
- [6] 刘立新, 郑淑明. 政治语篇隐喻衔接链条的翻译研究——以《习近平谈治国理政》(第1、2卷)英译为例[J]. 翻译与传播, 2024(01): 97-113.
- [7] 白一博, 张威. 政治话语中“战争”隐喻叙事的内涵与翻译策略——以《习近平谈治国理政》(第四卷)为例[J]. 中国ESP研究, 2024(03): 1-12+171.
- [8] 全智. 同舟共济还是齐心协力?——基于语料库的《习近平谈治国理政》英译本中隐喻型成语的语境化翻译[C]. 英汉语比较与翻译 15. 英汉语比较与翻译 15: 中国英汉语比较研究会, 2023: 176.
- [9] Eugene Nida. “Linguistics and Ethnology in Translation-Problems.” WORD, 1:2(1945): 194-208, DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254
- [10] 杨明星. 论外交语言翻译的“政治等效”——以邓小平外交理念“韬光养晦”的译法为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2008(05): 90-94.
- [11] 杨明星; 闫达;. “政治等效”理论框架下外交语言的翻译策略——以“不折腾”的译法为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2012(03).
- [12] 杨明星; 李志丹;. “政治等效”视野下“审访”译法探究[J]. 中国翻译, 2015(05).
- [13] 杨明星, 齐静静. 外交修辞的复合性翻译标准: “政治等效+审美再现”——以国家领导人外交演讲古诗文为例[J]. 中国语, 2018, 15(06): 89-96+109. 10. 13564/j.cnki. issn. 1672-9382. 2018. 06. 013.
- [14] 杨明星; 赵玉倩; “政治等效+”框架下中国特色外交隐喻翻译策略研究[J]. 中国翻译, 2020(01).
- [15] 胡潇倩; 夏云; 政治话语隐喻及翻译——基于中国国家领导人著作的历史分析[J]. 现代语言学, 2022, 10(2), 186-194
- [16] GROUP P. MIP: a method for identifying metaphorically used words in discourse[J]. Metaphor and Symbol, 2007, 22(1): 1-39
- [17] LAKOFF G, JOHNSON M, 1980 Metaphors we live by[M]Chicago: University of ChicagoPress
- [18] 习近平. 习近平谈治国理政 第三卷. 北京: 外文出版社, 2020.
- [19] Xi Jinping. Xi Jinping: The Governance of China(III). Beijing: Foreign Languages Press, 2020.

作者简介: 常令昊(2004-), 男, 江苏省盐城市人, 新疆大学外国语学院, 2022 级在读本科生, 英语专业, 主要研究方向为外国语言文学。

白玲(1978-), 新疆大学外国语学院副教授, 硕士生导师, 研究领域: 翻译理论与实践、翻译传播学、翻译教学。

基金项目: 本文受 2021 年新疆维吾尔自治区社会科学基金重点项目“加强涉疆国际传播能力建设研究”(21AZD005)资助。